**Textos: Traducción del española al árabe**

**Dr. Khaled Abbas**

**Facultad de Idiomas y Traducción**

**Texto: 1**

**¿Un bebé a subasta por 1.500 dólares?**

* Un anuncio ya retirado ponía a la venta un bebé 'para órganos o lo que necesite'

La presunta subasta de un bebé anunciada en el portal de la empresa [MercadoLibre](http://www.mercadolibre.com.mx/) generó una fuerte polémica e indignación en las redes sociales, y obligó a la compañía a desmarcar su responsabilidad.

El anuncio que apareció en el portal ofrecía "Hermoso Bebe En Venta Para órganos O Lo Que Necesite Urge!", mismo que fue subido a las redes sociales en Twitter este viernes.

MercadoLibre, una empresa que facilita en Internet el intercambio comercial entre particulares, señaló en un comunicado que el anuncio "se dio de baja de forma inmediata y el usuario fue eliminado de la comunidad, debido a que se trata de una publicación que está prohibida en el portal".

El portal emitió la nota en "atención a la preocupación manifestada por diversos medios de comunicación y de la sociedad". De acuerdo con los medios, el anuncio ubicaba al vendedor en la capital mexicana y fijaba un precio inicial de 20.000 pesos (unos 1.570 dólares) y un plazo de nueve días para recibir ofertas.

Los usuarios de la red social Twitter expresaron su indignación y rechazo después de que uno de los tuiteros diera a conocer el anuncio.

La empresa se explica

Los comentarios de usuarios coincidían en su repudio a esta oferta, con frases como: "enfermo poner a la venta un bebe y sus órganos en Mercado Libre", "No es posible que hagan esto! es indignante!", y "lo más asqueroso de la sociedad venta de un niño en Mercado Libre".

La empresa explicó que sus condiciones establecen que "está prohibida la oferta y/o venta de personas, cuerpos humanos, cadáveres, órganos, miembros o residuos humanos".

Además, reiteró su compromiso y colaboración con la sociedad y las autoridades para mantener una comunidad de Internet "en donde los usuarios puedan operar con confianza apegados a valores y la ley". Aseguró que cuenta con vigilancia permanente para eliminar del sitio cualquier tipo de artículos que vayan contra sus políticas.

**Texto: 2**

La principal cadena de librerías israelí anula la venta del número especial de Charlie Hebdo ante presiones árabes

* La cadena Steimatzky venderá el ejemplar sólo a través de Internet
* Miles de palestinos se manifiestan en Cisjordania contra la revista y las caricaturas

El arzobispo palestino del Patriarcado greco-ortodoxo de Jerusalén y el jeque Hatem al Bakri en en Hebrón. EFE

SAL EMERGUIEspecial para EL MUNDO Jerusalén

Ante la presión de varios grupos y diputados árabes en Israel, la principal cadena de librerías israelí, Steimatzky, ha suspendido la venta prevista en un centro comercial del [número especial](http://www.elmundo.es/internacional/2015/01/14/54b6b5f0ca4741930e8b4582.html)que la revista satírica francesa Charlie Hebdo publicó con motivo del[sangriento atentado en París](http://www.elmundo.es/e/ch/charlie-hebdo.html). La empresa anuncia que la venta del famoso ejemplar se realizará sólo a través de Internet pero aclara seguirá vendiendo el semanario en sus tiendas repartidas en todo el país.

Al mismo tiempo, miles de palestinos se han manifestado en las principales calles de Ramala y Hebrón (Cisjordania) contra la revista francesa y sus polémicas caricaturas de Mahoma exhibiendo banderas negras a favor del establecimiento un califato islámico.

En Israel, mientras ministros y diputados israelíes han condenado este domingo lo que llaman "**rendición de Steimatzky ante las amenazas del Islam radica**l", en el sector árabe (21% de la población) se critica que la venta se mantenga online.

"En Internet se vende más que en el acto previsto en un centro comercial. Hemos protestado y protestaremos porque no se trata de libertad de expresión sino de evitar graves ofensas contra la religión musulmana", denuncia el diputado árabe Ahmed Tibi.

En una misiva enviada al primer ministro israelí, Benjamín Netanyahu, el diputado y dirigente del Movimiento Islámico, Masud Gnaim fue más rotundo: "Israel y Steimatzky serán los **responsables de las consecuencias** (de la venta del número de Charlie Hebdo)".

Según él, "vender una revista que caricaturiza y ofende al Islam y al profeta Mahoma es muy **peligroso y estúpido y provocará protestas e indignación entre los árabes** y musulmanes en el país y en todo el mundo".

El ministro israelí de Asuntos Exteriores, Avigdor Lieberman ha criticado duramente la decisión de la conocida empresa israelí y ha pedido a los militantes de su partido "Israel Beitenu" que compren miles de ejemplares **para que los repartan de forma gratuita**en lugar del acto previsto este lunes y anulado por Steimatzky.

Lieberman añade: "No permitiremos convertir Israel en Daesh (Estado Islámico en sus siglas en árabe). No permitiremos las amenazas del Islam radical y convertir Israel en un país que cede a las amenazas y daña la libertad de expresión".

Steimatzky aclara que **sólo ha anulado el acto de presentación del ejemplar** y su venta pública este lunes en el centro comercial de Ayalón, en la ciudad de Ramat Gan (cerca de Tel Aviv).

"Steimatzky defiende rotundamente el derecho de libertad de expresión y seguirá vendiendo la revista Charlie Hebdo como ha hecho en los últimos años. Sin embargo, la red decidió que **la venta de este número especial no se hará en la tienda** sino en nuestra página de Internet".

Israel siguió al detalle los atentados de París tanto el cometido contra el semanario satírico como sobre todo el que sacudió el supermercado judío de la capital francesa. Las cuatro víctimas judías del ataque en la tienda "casher" fueron enterradas en un cementerio de Jerusalén.

**Texto: 3**

El petróleo es un líquido oleoso bituminoso (graso, color oscuro) de origen natural compuesto por diferentes sustancias orgánicas (es una mezcla de hidrocarburos هيدروكربون, aunque también suelen contener unos pocos compuestos de azufre كبريت y de oxígeno). Es, como el carbónالفحم , un combustible fósil وقود أحفوري . También recibe los nombres de petróleo crudo خام , crudo petrolífero o simplemente "crudo". Aunque se trata de un líquido aceitoso de color oscuro, es considerado una roca sedimentaria الصخور الرسوبية .

El petróleo se forma a partir de restos de pequeños organismos marinos بعض الكائنات البحرية الصغيرة أو الدقيقة que viven en cantidades enormes en mares cálidos y poco profundos. Si al morir estos organismos son rápidamente enterrados por sedimentos بفعل الترسبات, fermentarán تتخمر . Pasados millones de años, bajo la presión de nuevas capas de sedimentos طبقات رسوبية , los restos orgánicos الكائنات العضوية se transformarán en petróleo. El proceso comenzó hace muchos millones de años, cuando surgieron los organismos vivos en grandes cantidades, y continúa hasta el presente.

Se encuentra en grandes cantidades bajo la superficie terrestre, en los estratos مستويات superiores de la corteza terrestre الطبقة الأرضية . Esto se debe a que el petróleo tiende a escapar a zonas más altas en las que soporte menos presión. En este viaje, Con frecuencia acaban encontrando un esquisto impermeable o una capa de roca densa y se acumula, ya que son determinadas zonas de las que no puede salir: son las trampas. En otras ocasiones consigue alcanzar la superficie. Cuando ocurre esto el petróleo se volatiza يتطاير dejando un residuo de asfalto y betún قار . No es de extrañar, por tanto, que fuese conocido ya por las antiguas civilizaciones. Los egipcios utilizaban el betún para impermeabilizar los barcos y para embalsamar las momias. Sin embargo, tan sólo desde finales del siglo XIX viene utilizándose a gran escala como combustible.

Composición Química del petróleo

En una mezcla muy compleja خليط معقد de composición variable, de hidrocarburos مواد هيدركربونيةde muchos puntos de ebullición شديدة الغليان y estados sólido مواد صلبة , líquido y gaseoso, que se disuelven unos en otros para formar una solución de viscosidad variable لتشكل مادة متنوعة اللزوجة .

Contiene:

* Hidrocarburos saturados o parafinas. Formula general الهيدروكربونات المشبعة أو البارافينات.
* Hidrocarburos etilénicos u oleifinas. الأولفينات
* Hidrocarburos acetilénicos.
* Hidrocarburos bencénicos o aromáticos. البنزين أو الهيدروكربونات العطرية
* Compuestos oxigenados المركبات الغنية بالأكسجين
* Compuestos sulfurados (tiofeno, etc.) مركبات الكبريت
* Compuestos nitrogenados cíclicos (piridina, etc.) مركبات النتروجين (البريدين)

En el petróleo natural, además de hidrocarburos, existen nitrógeno, azufre, oxígeno, colesterina, productos derivados de la clorofila y de las heminas (porfirinas) y, como elementos, trazas, vanadio, níquel, cobalto y molibdeno.

Como consecuencia de los compuestos orgánicos nombrados, el petróleo presenta polarización rotatoria, lo cual revela claramente que se trata de un compuesto de origen orgánico, formado a partir de restos animales y vegetales.

La composición química del petróleo es muy variable, hasta el punto de que los cuatro tipos fundamentales de hidrocarburos: parafinas (hidrocarburos saturados), olefinas (hidrocarburos insaturados), naftenos (hidrocarburos cíclicos saturados o cicloalcanos,), e hidrocarburos aromáticos, no solamente son diferentes de un yacimiento a otro, sino también las diversas sustancias que es preciso eliminar más o menos completamente: gas, azufre (que junto con el sulfhídrico, mercaptanos y tioalcoholes pueden alcanzar un 3%), agua más o menos salada, compuestos oxigenados y nitrogenados, indicios o vestigios de metales etc.

**Texto: 4**

**Hierbas medicinales complementarán tratamientos en centros de salud pública primaria**

La inauguración de la 2° Feria de Hierbas Medicinales, organizada por el Ministerio de Agricultura, tuvo hoy un importante anuncio, a cargo del ministro de la cartera, José Antonio Galilea, anfitrión del evento.  
  
Gracias al trabajo realizado por la Asociación Gremial de Yerbateros de Chile, apoyada por los instrumentos de fomento productivo del Ministerio de Agricultura a través de Indap, desde el próximo año los centros de atención primaria de salud de todo el país pondrán a disposición de sus usuarios las 103 hierbas medicinales reconocidas por el Ministerio de Salud como complemento a los tratamientos farmacológicos tradicionales.  
  
''En ningún caso las hierbas reemplazarán los tratamientos tradicionales, pero la idea es poner a disposición de los pacientes esta alternativa como un complemento que, por lo demás, muchos de ellos ya utilizan para determinadas dolencias o enfermedades'', aclaró Galilea.  
  
Acompañado del presidente de la Asociación Gremial de Yerbateros de Chile, Orlando Ramírez, el director nacional del Instituto de Desarrollo Agropecuario (Indap), Ricardo Ariztía y el vicepresidente ejecutivo de la Fundación de Comunicaciones del Agro (Fucoa), el secretario de Estado recorrió las instalaciones de la feria que se realiza por segundo año consecutivo, donde destacó los avances del rubro en nuestro país y en su participación en el extranjero.  
  
''Hoy tenemos un proceso un poco más industrializado, hay canales de comercialización, hay negocios del comercio establecido que están dispuestos a tener como alternativa las hierbas medicinales y, por esa misma razón, esto se puede potenciar en un alcance mucho mayor, sobre todo en el comercio internacional. El último año Chile ha exportado algo más de 26 millones de dólares en hierbas medicinales a países sobre todo europeos, donde el consumo es mucho mayor'', explicó el ministro.  
  
''En Europa la gente consume algo más de 30 dólares per cápita al año en hierbas medicinales y en Chile tenemos a penas entre 5 y 10, lo que indica que este es un mercado que tiene un potencial importante y hay que diversificar la exportación que se envía a Europa'', agregó.  
  
Por su parte, el director nacional de Indap, Ricardo Ariztía, destacó que ''acá en esta muestra está presente la pequeña agricultura con diversos productos naturales que no contienen preservantes ni petroquímicos, son cien por ciento natural y están hoy exhibiéndose en la Plaza de la Ciudadanía. Ferias como estás son un rescate de lo que son nuestras costumbres, tradiciones y cultura. Esperamos continuar con este tipo de iniciativas que buscan promover el consumo de hierbas medicinales y de productos elaborados por manos campesinas''.

**Texto: 5**

**Los malos vecinos**

Había una vez un hombre que salió un día de su casa para ir al trabajo, y justo al pasar por delante de la puerta de la casa de su vecino, sin darse cuenta se le cayó un papel importante. Su vecino, que miraba por la ventana en ese momento, vio caer el papel, y pensó:

- ¡Qué descarado, el tío va y tira un papel para ensuciar mi puerta, disimulando descaradamente!  
Pero en vez de decirle nada, planeó su venganza, y por la noche vació su papelera junto a la puerta del primer vecino. Este estaba mirando por la ventana en ese momento y cuando recogió los papeles encontró aquel papel tan importante que había perdido y que le había supuesto un problemón aquel día. Estaba roto en mil pedazos, y pensó que su vecino no sólo se lo había robado, sino que además lo había roto y tirado en la puerta de su casa. Pero no quiso decirle nada, y se puso a preparar su venganza. Esa noche llamó a una granja para hacer un pedido de diez cerdos y cien patos, y pidió que los llevaran a la dirección de su vecino, que al día siguiente tuvo un buen problema para tratar de librarse de los animales y sus malos olores. Pero éste, como estaba seguro de que aquello era idea de su vecino, en cuanto se deshizo de los cerdos comenzó a planear su venganza.

Y así, uno y otro siguieron fastidiándose mutuamente, cada vez más exageradamente, y de aquel simple papelito en la puerta llegaron a llamar a una banda de música, o una sirena de bomberos, a estrellar un camión contra la tapia, lanzar una lluvia de piedras contra los cristales, disparar un cañón del ejército y finalmente, una bomba-terremoto que derrumbó las casas de los dos vecinos...

**Texto: 6**

**¿Qué es la traducción automática?**

La traducción automática (MT) es traducción automatizada; es el proceso mediante el cual se utiliza software de computadora para traducir un texto de un lenguaje natural (como el árabe) a otro (como el español).

Al procesar cualquier traducción, humana o automática, el significado del texto en el idioma original (origen) se debe restaurar totalmente en el de destino, es decir, en la traducción. Aunque en apariencia parezca sencillo, es mucho más complejo. La traducción no es una mera sustitución de una palabra por otra. Un traductor debe interpretar y analizar todos los elementos del texto y saber cómo influyen unas palabras en otras. Para ello se necesitan amplios conocimientos de gramática, sintaxis (estructura de las oraciones), semántica (significados), etc., de los idiomas de origen y de destino, además de familiaridad con cada región específica.

Tanto la traducción humana como la automática tienen sus propios desafíos. Por ejemplo, dos traductores individuales no pueden producir traducciones idénticas del mismo texto en el mismo par de idiomas, y es posible que se requieran varias rondas de revisiones para lograr la satisfacción del cliente. Pero el mayor desafío reside en cómo se pueden producir traducciones de calidad aptas para ser publicadas mediante la traducción automática.

**Tecnología de traducción automática basada en reglas**

La traducción automática basada en reglas se basa en incontables reglas lingüísticas integradas y en millones de diccionarios bilingües para cada par de idiomas.

El software analiza sintácticamente el texto y crea una representación transitoria a partir de la cual se genera el texto en el idioma de destino. Este proceso requiere léxicos amplios con información morfológica, sintáctica y semántica, además de grandes conjuntos de reglas. El software utiliza esos conjuntos de reglas complejos y, a continuación, transfiere la estructura gramatical del idioma de origen al idioma de destino.

Las traducciones se construyen con diccionarios enormes y reglas lingüísticas sofisticadasمتطورة . Los usuarios pueden mejorar la calidad de la traducción instantánea añadiendo su terminología al proceso de traducción. Para ello crean diccionarios definidos por el usuario que invalidan la configuración predeterminada del sistema.

En la mayoría de los casos, hay dos pasos: una inversión inicial que aumenta de forma significativa la calidad con un costo limitado, y una inversión acumulable que aumenta la calidad de forma incremental. Aunque la MT basada en reglas proporciona a las empresas el umbral de calidad que necesitan e incluso más, el proceso de mejora de calidad puede ser largo y costoso.

**Texto: 7**

TÍTULO I

Derechos y libertades de los extranjeros

CAPÍTULO I

Derechos y libertades de los extranjeros

Artículo 3. Derechos de los extranjeros e interpretación de las normas.

1. Los extranjeros gozarán en España de los derechos y libertades reconocidos en el Título I de la Constitución en los términos establecidos en los Tratados internacionales, en esta Ley y en las que regulen el ejercicio de cada uno de ellos. Como criterio interpretativo general, se entenderá que los extranjeros ejercitan los derechos que les reconoce esta Ley en condiciones de igualdad con los españoles. (Apartado redactado conforme a Ley Orgánica 8/2000, de 22 de diciembre)

2. Las normas relativas a los derechos fundamentales de los extranjeros se interpretarán de conformidad con la Declaración Universal de Derechos Humanos y con los Tratados y Acuerdos internacionales sobre las mismas materias vigentes en España, sin que pueda alegarse la profesión de creencias religiosas o convicciones ideológicas o culturales de signo diverso para justificar la realización de actos o conductas contrarios a las mismas.

Artículo 4. Derecho a la documentación.

1. Los extranjeros que se encuentren en territorio español tienen el derecho y la obligación de conservar la documentación que acredite su identidad, expedida por las autoridades competentes del país de origen o de procedencia, así como la que acredite su situación en España. 2. No podrán ser privados de su documentación, salvo en los supuestos y con los requisitos previstos en esta Ley Orgánica y en la Orgánica 1/1992, de 21 de febrero, sobre Protección de la Seguridad Ciudadana.

Artículo 5. Derecho a la libertad de circulación.

1. Los extranjeros que se hallen en España de acuerdo con lo establecido en el Título II de esta Ley, tendrán derecho a circular libremente por el territorio español y a elegir su residencia sin más limitaciones que las establecidas con carácter general por los tratados y las leyes, o las acordadas por la autoridad judicial, con carácter cautelar o en un proceso penal o de extradición en los que el extranjero tenga la condición de imputado, víctima o testigo, o como consecuencia de sentencia firme.

**Texto: 8**

**Velas de cumpleaños para el Profeta Mahoma en Marruecos**

De punta en blanco. Los hombres, con el fez (sombrero rojo), elegantes chilabas y babuchas amarillas. Ellas, con sus kaftanes y las manos decoradas cuidadosamente con henna. También los más pequeños se visten hoy de gala para **el Aid El Mawlid, el nacimiento del Profeta Mahoma**. Una de las fiestas más importantes para los musulmanes.

La familia de los Hassaounis la adelanta un día desde hace cinco siglos y la hacen coincidir con las celebraciones religiosas del santo del que dicen ser descendientes, Ibn Hassoun, patrón de Salé.

Los habitantes de esta ciudad, separada de Rabat por el río Bouregregأبي رقراق , salieron ayer en procesión –como todos los años- para conmemorar el Mawlid en el Moussem Dour Chmaa o **la Procesión de las Velas**. Una fiesta que une cantos religiosos, rituales, música tradicional, trance y velas.

Trece grandes velas hechas de otras más pequeñas. Obras de artesanía en las que se dibujan arcos o figuras geométricas rojas, verdes, amarillas, azules y blancas, con inscripciones religiosas que portan hijos de la ciudad en un recorrido de unas tres horas que finaliza en la Gran Mezquita de Salé. Durante más de dos meses, la familia de los Hassaounis se esmera en la decoración de las velas con las que celebran el nacimiento del Profeta en una fiesta única en Marruecos.

“No son figuras, son símbolos”, recalca medio en francés medio en español Abdellah El Hassaouni. Recuerdan a minaretes apuntando al cielo por encima de toda la procesión en la que músicos y bailarines de diferentes regiones marroquíes acompañan a las velas durante todo el camino, uniendo religión y folclore.

Destacan los “gnawas”, **músicos descendientes de los esclavos** que dando vueltas sobre sí mismos pueden entrar en trance, a los que siguen cientos de marroquíes bailando a su ritmo. Por las calles donde pasa la procesión, los vendedores ambulantes y los aguadores aprovechan para hacer negocio con sus vecinos, pero también con los turistas y los marroquíes que se acercan a Salé de otras ciudades.

**El 'Astro Iluminado'**

Las velas gigantes que pasean por Salé una vez al año no lo habrían hecho nunca si no hubiera sido por el **sultán saadí Ahmed Al Mansour**, explica Abdallah El Hassouni. “Visitó Estambul (durante un Mawlid) y vio esos símbolos de cera por primera vez”. A su regreso a Marruecos, reunió a los mejores artesanos de Salé, Rabat y Fez para recrearlos.

Las personas que tienen alguna enfermedad, da fe El Hassouni, acuden a la mezquita donde está enterrado el santo para leer el Corán y pedirle ayuda. A Ibn Hassoun se le conoció con el sobrenombre del 'Astro Iluminado' y dominó, entre otras materias, la medicina.

“Es un descendiente del Profeta”, sigue El Hassouni. “Un santo sufí”, un místico musulmán (no son reconocidos oficialmente por el Islam y movimientos como el wahhabi se oponen a su veneración).